

# Deutsch - Alemão

## Lektion 6 (sechs [zɛks]) (Lição 6)

### Wiederholung

1. Welcher Satz **machte** ihn berühmt? Que frase o fez famoso?
2. Was **tat** sein Onkel? O que fez seu tio?

Na última lição vimos, no Suplemento, estas frases com os verbos *machen* fazer e *tun* que significa também fazer.

**machen, machte, gemacht** → fazer, fez, feito (verbo fraco)

**tun, tat, getan** → fazer, fez, feito (verbo forte, tem mudança do *Stammvokal*)

Qual é a diferença entre *tun* e *machen* ?

Resulta que na linguagem falada, *machen* substitui, cada vez mais, *tun*. Este último verbo, *tun*, subsiste, contudo, em certas expressões. É muito difícil definir uma diferença. Por exemplo, você pode ser inclinado a dizer que *machen* é mais concreto do que *tun*, mas isso é muito vago e, além disso, nem sempre exato.

*Was hat er gemacht?* e *Was hat er getan?* traduzimos ambas como 'o que ele fez?' Mas, na frase: *Welcher Satz machte ihn berühmt?* é impossível substituir *machte* por *tat*.

Na segunda frase: *Was tat sein Onkel?* podemos substituir *tat* por *machte*, se bem que o sentido vai mudar, pois *was machte sein Onkel?* é entendido como *o que foi a profissão do seu tio?* Podemos expressar-nos com mais clareza, formulando a pergunta como: *was machte sein Onkel beruflich?* ou *was war sein Onkel von Beruf?*

(*Beruf* = profissão, *beruflich* Adj. = profissional, ocupacional) O melhor é, uma pessoa habituar-se ao uso.

**Traduza para o alemão:** (*übersetzen Sie ins Deutsche*)

1. Faz (faça) um comentário sobre a importância (ou não) de diferenciar entre *machen* und *tun*!
2. Não faz isso!

**Tradução:**

1. *Mach (machen Sie) einen Kommentar über die Wichtigkeit (oder nicht), zwischen 'machen' und 'tun' zu unterscheiden!*

*Mach!* é imperativo da 2ª pessoa de *machen* fazer. Aqui não pode ser usado o imperativo de *tun*, a saber *tu!* (oder *tun Sie!*)

2. *Tu das nicht!* ou *Tun Sie das nicht!* Também podemos dizer:  
*Mach das nicht!* ou *Machen Sie das nicht!*

Como já disse, a gente deve habituar-se ao uso!

*Wie wir schon wissen, muss man sich an den Gebrauch gewöhnen.*

(*Man* = uma pessoa, a gente; *der Gebrauch* = o uso; *gewöhnen* = habituar.

**Exemplo:** Uma pessoa deve habituar-se a tempo às injustiças no mundo.

*Man muss sich frühzeitig an die Ungerechtigkeiten in der Welt gewöhnen.)*

Uma curiosidade é o uso de ambos os verbos em frases como:

*Tust du auch schön die Hausaufgaben machen?*

Tais gracinhas lingüísticas são aplicadas por certas mães na fala com suas crianças.

**Präsens:**

**tun** fazer: *ich tue, du tust, er/sie/es tut, wir tun, ihr tut, sie tun; tu! Pl. tut!*

**machen** fazer: *ich mache, du machst, er/sie/es macht, wir machen, ihr macht, sie machen; mache! mach(e)t!*

**Präteritum:**

*ich tat, du tat(e)st, er/sie/es tat, wir taten, ihr tatet, sie taten;*

**PP:** *getan (wer hat das getan? quem fez isso?)*

*ich machte, du machtest, er/sie/es machte, wir machten, ihr machtet, sie machten.*

**PP:** *gemacht (wer hat diesen Lärm gemacht? quem fez este barulho?)*

## **Der Irrealis (o caso irreal)**

### Traduza para o alemão

se você tivesse = *wenn Sie hätten*; você doaria ? = *würden Sie schenken?*

'Schenkungen' an Partei oder Kirche nennt man Spenden (doações).

Doações para um partido ou para uma igreja chama-se de contribuições.

Um escândalo resultante é chamado de *Spendenskandal*.

- "Se você tivesse dois apartamentos de luxo, doaria um para o partido?"

- "Sim" - respondeu o militante.

- "E se você tivesse dois carros de luxo, doaria um para o partido?"

- "Sim" - novamente respondeu o valoroso militante.

- "E se tivesse um milhão na conta bancária, doaria 500 mil para o partido?"

- "É claro que doaria" - respondeu o orgulhoso companheiro.

- "E se você tivesse duas galinhas, doaria uma para o partido?"

- "Não" - respondeu o camarada.

- "Mas porque você doaria um apartamento de luxo se tivesse dois, um carro de luxo se tivesse dois e 500 mil se tivesse um milhão, mas não doaria uma galinha se tivesse duas?"

- "Porque as galinhas eu tenho."

Como disse o Presidente francês Jacques Chirac sobre o Lula:

- "para o Presidente Lula, o que é dele é dele, e o que é dos outros pode ser dividido (com ele!!)." – e o Presidente nunca esquece favores prestados ...

### Lula é chamado de superstar pela imprensa alemã 3.12.2009

- "Wenn Sie zwei Luxusapartments hätten, würden Sie eins der Partei schenken?"

- "Ja", antwortete der Aktivist.

- "Und wenn Sie zwei Luxusautos hätten, würden Sie eins der Partei schenken?"

- "Ja", antwortet der tapfere Aktivist erneut.

- "Und wenn Sie eine Million auf dem Bankkonto hätten, würden Sie 500000 der Partei schenken?"

- "Natürlich würde ich schenken", antwortete der stolze Genosse.

- "Und wenn Sie zwei Hühner hätten, würden Sie eins der Partei schenken?"

- "Nein", antwortete der Kamerad.

- "Aber, warum würden Sie ein Luxusapartment schenken, wenn Sie zwei hätten, ein Luxusauto, wenn Sie zwei hätten, und 500000, wenn Sie eine Million hätten, aber Sie würden kein Huhn schenken, wenn Sie zwei hätten?"

- "Weil ich die Hühner habe".

Wie der Französische Präsident Jacques Chirac über Lula sagte:

- "für Präsident Lula, ist das, was ihm gehört, ihm, und was den anderen gehört, kann geteilt werden (mit ihm!!)."

### Observação:

"Se você **tivesse** dois apartamentos de luxo, **doaria** um para o partido?"

"**Wenn Sie zwei Luxusapartments hätten, würden Sie eines der Partei schenken**"? é um **Konditionalsatz (Bedingungssatz, oração condicional, ver PFD Lekt. 8 e 13, S.5)** – mais exato, uma **oração condicional *irreal*, irrealer Bedingungssatz**, pois é uma coisa *irreal* que uma pessoa tenha dois apartamentos de luxo – a não ser um político rico ou outra pessoa intocável.

### Wenn (ich) ... hätte, würde (ich) ... Infinitiv

**Wenn ich Geld hätte, würde ich ein Luxusapartment kaufen.**

**Se eu tivesse dinheiro, compraria um apartamento de luxo**

*ich würde kaufen* = compraria

É importante memorizar a estrutura destas frases, pois elas são frequentemente usadas.

O **Konjunktiv II** vai ser tema de uma das próximas lições. *Ein bisschen Geduld*. Um pouco de paciência.

Note! Não toda frase que começa com **se** é uma oração condicional! Por exemplo:

**Se** tiver a curiosidade de saber onde fica a Baviera, consulte um mapa.

*Wenn Sie Neugier haben (sollten) und wissen wollen, wo Bayern liegt, konsultieren Sie eine Karte. (Fala-se dum Realis Typ1; Pfd 13, S.8); tiver = subjuntivo futur simples*

## **Nachrichten** (Notícias)

*Freitag, 13. November 2009.*

*Berlin – Der international bekannte deutsche Torwart Robert Enke, ehemaliger Torwart bei Benfica, der für Hannover 96 in der Bundesliga spielte, nahm sich heute mit 32 Jahren das Leben. Er hinterließ Frau und eine Adoptiv-Tochter von 8 Monaten.*

*Sexta-feira 13 Novembro 2009,*

*BERLIM - O guarda-redes internacional alemão Robert Eenke, ex-guarda-redes do Benfica, que alinhava no Hannover 96, da primeira divisão alemã, suicidou-se hoje aos 32 anos, deixando mulher e uma filha adoptiva de oito meses.*

*Die deutsche Polizei fand einen Abschiedsbrief des Torwarts Robert Enke, der auf einem Bahnübergang in Neustadt am Ruebenberge, in dem Ort Eilvese in der Nähe von Hannover starb. Es gibt keine Information über den Inhalt des Briefes.*

*A polícia alemã encontrou uma carta de despedida do guarda-redes Robert Enke, que morreu numa passagem de via férrea em Neustadt am Ruebenberge, na localidade de Eilvese, perto de Hannover. Não há informação sobre o conteúdo da carta.*

*Ein Sprecher der Polizei in Hannover hatte schon zu verstehen gegeben, dass Enkes Tod kein Unfall gewesen war: "Alles weist darauf hin, dass es sich um einen Selbstmord handelte", bestätigte Stefan Wittke.*

*Um porta-voz da polícia de Hannover já tinha dado a entender que a morte de Enke não tinha sido acidental: "Tudo indica que se tratou de suicídio", afirmou Stefan Wittke.*

## **Vokabular**

*Torwart = guarda-redes, Bundesliga = 1. divisão alemã, sich das Leben nehmen = suicidar-se, hinterlassen = deixar, Abschiedsbrief = carta de despedida, Bahnübergang = passagem de via ferrea, Inhalt = conteúdo, Sprecher = porta-voz, zu verstehen geben = dar a entender (er gab zu verstehen = ele deu a entender, er hatte zu verstehen gegeben (Plusquamperfekt) = ele tinha dado a entender, es ist gewesen (Perfekt) = foi (ver Grammatik), es war gewesen (Plusq.pf.) = tinha sido, es handelt sich um = trata-se de*

# Grammatik

## Wieder über Verben (outra vez sobre verbos)

*Das Thema Verb wird uns nie verlassen, es wird uns immer begleiten* (o tema "verbo" não vai abandonar-nos nunca, ele sempre vai acompanhar-nos). Aliás, *begleiten* acompanhar *ist ein reguläres Verb: begleiten, begleitete, begleitet: ich begleite* acompanho, *ich begleitete* acompanhei, *ich habe begleitet* acompanhei ou acompanhava.

Como também já deve ter verificado, o sistema verbal germânico é mais fácil e menos extenso do que o românico.

(Enquanto *begleiten* é um verbo regular, o verbo *verlassen* é irregular: **verlassen, verließ, verlassen**. O infinitivo e o **PP** têm a mesma forma. *Ich verlasse* abandono, *ich verließ* abandonei, *ich habe verlassen* abandonei ou abandonava.)

Só indica-se o **infinitivo** e as formas do **Präteritum** e do **Partizip II (PP)**, já que a partir destas três formas se podem conjugar quase todos os verbos em todos os tempos, modos e vozes. (Em línguas como o português é preciso aprender numerosas formas para se poder conjugar um verbo irregular.)

Os **prefixos** dos verbos 'com partícula **separável**' como *abfahren* partir e *ankommen* chegar separam-se na conjugação do verbo a que estão ligadas no infinitivo: *ich fahre ab* parto (de trem), *mein Vater kommt um 5 Uhr an* o meu pai chega às 5 horas. A partícula separável vai para o fim da frase e mantém o acento tónico.

(Os verbos com partículas separáveis são verbos que têm uma partícula que está ligada ao infinitivo, mas que se separa do verbo sempre que ele é conjugado: *ausgehen* sair; mas: *ich gehe aus* saio. A partícula (o prefixo) vai para o fim da frase.)

Outro exemplo:

*zurückkommen* regressar → *ich komme gleich/sofort zurück* regresso já.

Os verbos com prefixos **separáveis** formam o **PP** (particípio passado) introduzindo **ge-** entre sufixo e o radical: *ich bin sofort zurückgekommen* regressei logo.

O verbo *begleiten* tem um prefixo **inseparável** : **be-**. Como indica o nome, os prefixos inseparáveis permanecem sempre junto ao radical do verbo. O prefixo **be-** não possui nenhum significado específico ou geral. Os verbos com prefixo **inseparável** não levam **ge-** no particípio passado:

*begleiten* [bə'glaitən] acompanhar:

*Er hat die Dame nach Hause begleitet.* Ele acompanhou a senhora a casa.

(Mas: *Er ist mir bis nach Hause gefolgt.* Ele seguiu-me até à minha casa; *folgen* seguir forma o Perfekt com sein!)

*bezahlen* [bə'tsa:lən] pagar: *Er hat seine Rechnung bezahlt.* Ele pagou a sua conta. (Er hat seine R. **noch nicht bezahlt.** Ele **ainda não** pagou a s.c.)

*Ich habe das Eis gestern bezahlt. Heute musst du bezahlen.*

Paguei o gelado ontem. Hoje é você que deve pagar.

## Regra:

Quando o prefixo não leva o acento tônico como *begleiten* [bə'glaitən] ou *übertreten* [y:bər'tre:tən] transgredir, então **não há separação**: *wir übertreten die Gesetze* nós transgredimos as leis.

Mas: *übertreten* ['y:bərtre:tən] converter-se: *wir treten zum Islam über*.

Nós nos convertemos para o islamismo. Neste caso **há separação** (do prefixo e da religião anterior).

## O verbo auxiliar *sein* (ser)

O **Perfekt** (pretérito perfeito composto **PPC**) forma-se com o auxiliar *haben* ou *sein* + o **PP** (particípio passado do verbo), ver Lektion 5, S.8. O **PP = Partizip II** é sempre colocado no final da oração.

A maior parte dos verbos alemães forma o **PPC** com o auxiliar *haben*: *Ich habe noch nichts gegessen*. Não comi (**PPS**) nada ainda. (Não se esqueça de que o **Perfekt (PPC)** se traduz, na maioria dos casos, pelo **PPS** (pretérito perfeito simples) do português!)

*Sie ist eingeschlafen*. Ela adormeceu. *Ich habe bis um acht geschlafen*. Dormi até às oito. *Meine Mutter hat sich sehr gewundert*. Minha mãe ficou muito surpresa.

*Aber jetzt bin ich schon aufgestanden*. Mas agora eu já me levantei. (= mudança de estado)

*Mein Vater ist um sieben in die Stadt gefahren* (obj. indireto). O meu pai foi à cidade às sete horas (mudança de lugar, deslocamento).

*Er hat meine Schwester zur Uni gefahren* (obj. direto). Ele levou minha irmã à universidade. (objeto direto: *er hat wen gefahren?*)

*Aber sie sind zu spät gekommen*. Mas, eles vieram demasiado tarde.

**Note!**: O mesmo verbo *-fahren-* usa-se uma vez com objeto indireto e outra vez com objeto direto!

As formas básicas do verbo *sein* são: ***sein, war, gewesen*** ser, era/fui, tenho sido

O verbo ***sein*** é auxiliar de si mesmo no **Perfekt (PPC)**: *ich bin gewesen* fui/tenho sido, *du bist gewesen* foste/tens sido, *er ist gewesen* foi/tem sido ...

**Regras sobre o uso de *sein*** (ver também H.A. Welker, p.76)

Usa-se o verbo auxiliar ***sein*** quando o verbo principal é

1. um verbo intransitivo que designa um **deslocamento**:

*gehen* (ir), *fahren* (ir), *kommen* (vir), *fliegen* (voar), *fallen* (cair),  
*laufen* (correr), *rennen* (correr), *erscheinen* (aparecer), *verschwinden*  
(desaparecer), *reisen* (viajar), *reiten* (cavalgar), *steigen* (subir), *treten* (ir, pisar),  
*ziehen* (passar, mudar-se)

2. um verbo intransitivo que designa uma **mudança de estado** ou de condição:  
*aufwachen* (acordar), *aufstehen* (levantar-se), *einschlafen* (adormecer),  
*entstehen* (surgir), *sterben* (morrer), *wachsen* (crescer), *werden* (tornar-se)
3. um dos seguintes verbos:  
*sein* (ser/estar), *bleiben* (ficar), *geschehen* (acontecer), *gelingen* (dar bom resultado), *misslingen* (falhar)
4. outros verbos com o mesmo radical dos verbos citados:  
*abreisen* (partir), *ausgehen* (sair), *aussteigen* (descer), ....

No Sul da Alemanha diz-se *ich bin gelegen* em vez de *ich habe gelegen*, *ich bin gesessen* em vez de *ich habe gesessen* ...ou seja, forma-se estes **PPs** (Perfekte) com o verbo auxiliar *sein* em vez de *haben*.

Deixemos, agora, o passado, e voltemo-nos outra vez para o **futuro**. Seguramente, você se lembra que se forma o futuro com o auxiliar **werden** + **o infinitivo** (ver Lektion 4, S.1).

*Was wirst du heute nachmittag machen/tun?* Que fará você hoje à tarde?

*Ich werde meine Eltern besuchen.* Visitarei os meus pais.

*Und Du, was wirst du machen?* E você, o que você fará?

### **Tente traduzir as seguintes frases.**

Palavras entre ( ) devem ser incluídas no texto alemão.

1. O sr. Kurz irá (de carro), amanhã, ao escritório, às nove horas.
2. Mas regressará já às onze horas, porque estará demasiado cansado para trabalhar.
3. Beberá com a (sua) mulher outra xícara de café e, (uma) meia hora mais tarde, irá de novo para o escritório.

### **Vokabeln:**

escritório *Büro*; às nove horas *um neun Uhr*; regressar *zurückfahren*; porque *weil*; demasiado *zu* (demasiado caro *zu teuer*); cansado *müde*; para + infinitivo = *um zu* (ver Lektion 5, S.6); de novo *erneut, wieder*

1. *Herr Kurz wird morgen um neun Uhr mit dem Auto ins Büro fahren.*
2. *Aber wird schon um elf Uhr zurückfahren, weil er zu müde sein wird, um zu arbeiten.*
3. *Er wird mit seiner Frau eine weitere Tasse Kaffee trinken, und eine halbe Stunde später wird er erneut ins Büro fahren.*

## **O adjetivo substantivado**

Na quinta lição, p.4, vimos a substantivação do comparativo *billiger* na expressão *etwas Billigeres*. O que mais podemos dizer sobre estes adjetivos **substantivados**? Vejamos alguns exemplos:

*das schöne Mädchen* → *die Schöne* (a bonita)  
*die arme Frau* → *die Arme* (a pobre)  
*die alte Frau* → *die Alte* (a velha) ...

Estes substantivos são declinados da seguinte maneira:

*die Schöne, eine Schöne, ein Schöner, die Schönen, Schöne* (a bonita, uma bonita, um bonito, as bonitas, bonitos/as: *Schöne gibt es überall*. Bonitas/os existem em todas as partes.

**Traduza** o seguinte texto para o alemão:

Não sei por que os bons morrem cedo, e os malvados ficam por aí.  
Bons e maus estão morrendo toda hora, em toda parte do mundo.

**Vokabeln:**

não sei = *ich weiß nicht*, morrer = *sterben*, cedo = *früh*, malvado, mau = *böse, schlecht*  
*estou morrendo* = *ich sterbe* (lit. *ich sterbe gerade* ou *ich bin dabei zu sterben*), toda hora = *jede Stunde, überall* Adv. = em toda parte, em todas as partes

*Ich weiß nicht, warum die Guten früh sterben und die Schlechten hier bleiben.*  
*Gute und Schlechte sterben zu jeder Stunde, überall in der Welt.*

## Comparação dos adjetivos (*Steigerung der Adjektive*)

Quando o adjetivo é quantificado pelos advérbios **mais, menos, tão ... quanto** (*mehr, weniger, (eben)so ... wie*), significa que estamos utilizando uma estrutura *comparativa*, ou seja, estamos comparando um elemento a outro. E isso pode ser feito de três maneiras: expressando **igualdade, comparativo de superioridade** ou **comparativo de inferioridade**, ver 5.5. (Na gramática alemão, não se usa o termo 'comparativo de inferioridade'. Para traduzir 'menos' emprega-se o Komparativ *weniger*. O termo **Komparativ** engloba os dois termos portugueses.)

**Gleichheit** (Igualdade):

*Eva ist (eben)so sympathisch [zym'pa:tiʃ] wie Peter.* Eva é **tão** simpática **quanto** Pedro.  
*Wir sind ebenso intelligent wie sie.* Nós somos **tão** inteligentes **quanto** eles.  
*Dieser Berg ist so hoch wie jener.* Esta montanha é **tão** alta **quanto** aquela.  
*Hans ist so groß wie sein Vater.* Hans é **tão** alto **quanto** seu pai.  
*Ich bin so alt wie dein Bruder.* Eu tenho **a mesma** idade **que** teu irmão.  
*Ich bin genauso alt wie dein Bruder.* Eu tenho exatamente a mesma idade que teu irmão.

**Note!** Se queremos enfatizar a igualdade, usamos *ebenso* ou *genauso* no lugar de *so*.



## Komparativ:

No Komparativ, o adjetivo recebe a desinência *-er*, e a conjunção *als* introduz o segundo termo de comparação.

O adjetivo empregado como predicativo (**prädikativ**) é invariável, veja Lektion 1, S.8:

<i>Hans ist größer als sein Vater.</i>	Hans é mais alto do que o seu pai.
<i>Dieser Tisch ist schöner als jener.</i>	Esta mesa é mais bonita do que aquela.
<i>Elke ist weniger intelligent als Else.</i>	Elke é menos inteligente do que Else.
<i>Du bist weniger stark als Martin.</i>	Você é menos forte do que Martin.
<i>Aber Karl ist stärker als Martin.</i>	Mas Karl é mais forte do que Martin.
<i>Wir sind ärmer als ihr.</i>	Nós somos mais pobres do que vocês.

Parte dos adjetivos monossílabos (adjetivos que só têm uma sílaba) –com vogal **a**, **o** ou **u**- recebe um trema (*Umlaut*) no Komparativ (e também no Superlativ): *groß*, *größer* alto, mais alto (maior); *arm*, *ärmer* pobre, mais pobre, *stark*, *stärker* forte, mais forte, etc.)

Declina-se o adjetivo no Komparativ (ou no Superlativ) quando ele for **epíteto** (isto é, acrescenta-se uma desinência ao sufixo *-er*):

<i>Ich möchte ein billigeres Zimmer.</i>	Eu quero um quarto mais barato.
<i>Ich möchte gern einen größeren und schnelleren Wagen.</i>	Eu gostaria <b>muito</b> de ter um carro maior e mais rápido.

Em português, há alguns adjetivos que apresentam uma forma própria do grau comparativo: bom – melhor, mau – pior, grande – maior, pequeno – menor ... Não existem estas formas (latinas) em alemão. Diz-se: *gut* – *besser*, *schlecht* – *schlechter*, *groß* – *größer*, *klein* – *kleiner* ... O Komparativ *besser* é irregular (*guter* não existe!)

## Der Superlativ (= superlativo relativo)

O superlativo forma-se acrescentando a terminação *-st* ao adjetivo (que vem sempre **antes** do substantivo):

<i>Das Zimmer ist teuer.</i>	→ <i>Es ist das teuerste Zimmer von allen.</i>
O quarto é caro.	→ É o quarto mais caro de todos.
<i>Die Schuhe sind billig.</i>	→ <i>Es sind die billigsten Schuhe von allen.</i>
Os sapatos são baratos.	→ São os sapatos mais baratos de todos.

(O adjetivo na sua função **atributiva** deve ser declinado. No **plural**, o adjetivo leva sempre a terminação *-en* depois de um artigo. O superlativo como atributo de um nomen, p. ex. 'die billigsten Schuhe', é declinado como um adjetivo na sua forma básica (= Positiv). A declinação do **Adjetivo** será tema na próxima lição.)

*Ihre Tochter wurde 1960 geboren. Ihr jüngerer Sohn wurde zwei Jahre später geboren.*  
 A filha deles nasceu em 1960. Seu filho mais novo nasceu dois anos mais tarde (Adv.).  
*Richard ist der beste Schüler.* Richard é o melhor aluno.  
*Oberwiesenthal ist die höchste Stadt Deutschlands.*  
 Oberwiesenthal [o:bər'vi:zəntal] é a cidade mais alta da Alemanha.  
 (ou: *O. ist die am höchsten gelegene Stadt Deutschlands.* *gelegen* = situado)

Como vemos, acrescenta-se uma **desinência** ao sufixo **-st**.

**Schlussverkauf!** liquidação!

*Kaufen Sie Produkte von höchster Qualität zu Tiefstpreisen!*  
 Compre produtos da mais alta qualidade a preços mínimos!

No alemão não existe o superlativo **absoluto sintético** (formas terminandas em *-íssimo*, p.ex. altíssimo, inteligentíssimo), ver **PfD**, Lição 5, p.7/8. Veja a seguinte tabela tirada desta lição:

### Unregelmäßige Komparation (Steigerung mit Stammwechsel)

Positiv	Komparativ	rel. Superlativ	abs. Superlativ
bom (boa) <i>gut</i>	melhor <i>besser</i>	o melhor <i>der beste</i>	ótimo <i>sehr gut</i>
mau (má) <i>schlecht</i>	pior <i>schlechter</i>	o pior <i>der schlechteste</i>	péssimo <i>sehr schlecht</i>
grande <i>groß</i>	maior <i>größer</i>	o maior <i>der größte</i>	máximo <i>sehr groß</i>
pequeno/-a <i>klein</i>	menor <i>kleiner</i>	o menor <i>der kleinste</i>	mínimo <i>sehr klein</i>
alto/-a <i>hoch</i>	superior <i>höher</i>	o superior <i>der höchste</i>	supremo <i>sehr hoch</i>

acre > acérrimo *herb* > *sehr herb*  
 célebre > celebérrimo *berühmt* > *sehr berühmt*  
 antigo > antiqüíssimo *alt, antik* > *sehr alt*  
 pobre > paupérrimo *arm* > *sehr arm*  
 cruel > crudelíssimo *grausam* > *sehr grausam, usw.*

A ênfase na qualidade é dada, em alemão, quer através de partículas de intensidade como *sehr, höchst, überaus, wahnsinnig, unheimlich*, quer através da composição (p.ex. *bildhübsch* = muito bonita, *nagelneu* = novíssimo, *hochmodern* = moderníssimo ... *super, cool, voll cool, spitze, absolute Spitze, allererste Sahne* ...)

Para designar os graus dum adjetivo, utilizamos o Superlativ com **am**, por exemplo:

*kalt, kälter, am kältesten* frio, mais frio, muito frio; *hübsch, hübscher, am hübschesten* bonito, mais bonito, muito bonito etc.

O superlativo dos **advérbios** como **gern** = gostar de fazer *-ich esse gern Brot* gosto de comer pão- e dos **ajetivos** que funcionam como advérbios tem a forma **am -sten**, p.ex.

*Ich esse am liebsten Brot.* O que mais gosto de comer é pão. *Am liebsten* é a forma do superlativo de *gern*.

**Outros exemplos** para o superlativo adverbial *am -sten*:

*Mein Auto fährt am schnellsten.* O meu carro é o mais rápido (literalmente: o meu carro anda o mais rapidamente).

*Am besten schmeckt die Soße mit dem grünen Pfeffer.* O molho de pimenta verde é o que melhor sabe.

*Ich esse am liebsten Erdbeeren mit Schlagsahne.* O que eu mais gosto de comer é morangos com chantilly (creme de leite batido com açúcar)

*Das ist das am meisten gelesene Buch in der ganzen Bibliothek.* Esse é o livro mais lido de toda a biblioteca.

---

Hoje, você está merecendo outra vez umas

## Piadas

**Kartoffeln**, batatas

*In einem Restaurant war ein Gast wenig zufrieden mit der Qualität der ihm servierten Kartoffeln. Er machte seinem Ärger Luft und sagte mit lauter Stimme und wild gestikulierend zum Geschäftsführer:*

*"Bei uns werden solche Kartoffeln den Schweinen gegeben!"*

*"Hier auch", antwortete der Geschäftsführer.*

### Vokabeln:

*wenig zufrieden* pouco satisfeito; *seinem Ärger Luft machen* desabafar o seu aborrecimento (lit.: *ele fez fôlego ao seu aborrecimento*); *bei uns* na minha terra; *solche Kartoffeln* tais batatas ou batatas como estas; *das Schwein* porco; *der Geschäftsführer* gerente; *die Qualität* [kvali'te:t]

Num restaurante, um cliente pouco satisfeito com a qualidade das batatas que lhe foram servidas, desabafa o seu aborrecimento dizendo em voz alta e com gestos violentos ao gerente:

*"Na minha terra, batatas como estas só se dão aos porcos!"*

*"Aqui também", respondeu o gerente.*

**Ein Marsmensch**, um marciano

*Ein Dorfbewohner läuft besorgt durch die leeren Dorfstraßen und trifft auf den Pfarrer, der nach Hause zurückkehrt.*

*"Ich habe gerade einen Marsbewohner gesehen", sagt der Dörfler zum Priester.*

*"Ganz ruhig, mein Freund", sagt der Pfarrer, "keine Überstürzungen. Bist du sicher,*

*dass du wirklich einen Marsbewohner gesehen hast?"  
"Ich schwöre es Ihnen! Ich habe ihn so gut gesehen wie ich Sie sehe, liebe Frau..."*

### **Vokabeln:**

*Dorfbewohner, Bauer aldeão, besorgt aflito, leer, öde deserto, Pfarrer pároco, padre; Priester sacerdote, die Ruhe calma, die Überstürzung precipitação, schwören jurar, Sie pode ser traduzido por 'si' (outra forma para 'se'): ich sehe Sie = estou vendo (a) si*

Um aldeão corre aflito pelas ruas desertas da aldeia e encontra o padre que regressa à casa.

"Acabo de ver um habitante do Marte", diz o aldeão para o sacerdote.

"Calma, meu amigo", diz o padre, "nada de precipitações. Tem a certeza de que viu mesmo um marciano?"

"Juro-lhe! Vi-o tão bem como estou vendo si, cara senhora ....".

---

## **Text**

### **WEIHNACHTEN 29.12.2009/ NATAL 2009-12-29**

**Oberwiesenthal [o:bər'vi:zənta:l] ist die Wiege des deutschen Ski [ʃi:]**

Oberwiesenthal é berço do esqui alemão



Sächsische ['zɛksijə] Stadt berühmt durch den Wintersport. Cidade saxônica famosa pelos esportes de inverno.

**Oberwiesenthal ist die am höchsten gelegene Stadt Deutschlands. Alte touristische Perle der DDR, fährt die Ortschaft in Sachsen fort, in großer Zahl die Liebhaber des Wintersports anzuziehen.**

*fortfahren* continuar, *in großer Zahl* em massa, *Liebhaber* amante, *anziehen* atrair

**Oberwiesenthal é a cidade mais alta da Alemanha. Antiga pérola turística da RDA, a localidade na Saxônia continua atraindo em massa os amantes dos esportes de inverno.**

*Nach Oberwiesenthal gelangt man nur mit dem Auto oder mit der Fichtelbergbahn. Die 17 km von Cranzahl aus bedeuten eine Kletterpartie von 238 m, wobei man sechs Brücken überquert und das imposante Viadukt von Hüttenbach mit einer Länge von 110 m. Auf 914m Höhe (gelegen) ist sie die am höchsten gelegene Stadt Deutschlands*

*Kletterpartie* escalada; *überqueren* atravessar; *am höchsten* mais elevada

Para chegar a Oberwiesenthal, só de carro ou com o trem de Fichtelberg. Os 17 quilômetros desde Cranzahl significam uma escalada de 238 metros, atravessando seis pontes e o imponente viaduto de Hüttenbach, com um comprimento de 110 metros. A 914 metros de altura, ela é a cidade mais elevada da Alemanha.

*Der Fichtelbergzug wurde in der Mitte des 19. (neunzehnten) Jahrhunderts gebaut, als man die letzten Erzreste aus dem früher reichen Gebirgszug 'Erzgebirge' herausholte. Die Arbeiten schlossen mit der Einführung des Skis in Deutschland. 1906 wurde bereits der erste deutsche Skiclub ['ʃi:klup] gegründet.*

*herausholen* extrair; *Erz* minério; *Skiclub* clube dedicado à esquição

O trem de Fichtelberg foi construído em meados do século 19, quando se extraíam os últimos restos de minério da antes rica serra 'Erzgebirge'. As obras acabaram levando à introdução do esqui na Alemanha. Em 1906 já era fundado o primeiro clube alemão dedicado à esquição.

*Die deutsche Ski-Meisterschaft wurde 1911 in Oberwiesenthal eröffnet. 1924 wurde die erste deutsche Seilbahn auf dem Fichtelberg mit 1214 m Höhe eingeweiht.*

*einweihen* inaugurar; *Seilbahn* teleférico

O Campeonato Alemão de Esqui foi aberto em 1911 em Oberwiesenthal. Em 1924, inaugurou-se o primeiro teleférico da Alemanha na montanha de Fichtelberg, com 1.214 metros de altura.

### ***Meisterschuppen und sächsisches Saint Moritz***

Celeiro de campeões e Saint Moritz saxônica

*Zur Zeit des kommunistischen Regimes in Ostdeutschland war Oberwiesenthal als Schuppen sportlicher Talente bekannt. Sportler, die im Erzgebirge ausgebildet wurden, wie Ulrich Wehling und Jens Weissflog, eroberten 30 (dreißig) olympische Medaillen und 57 (siebenundfünfzig) Weltmeistertitel. Zum Beispiel: Drei Sieger der Olympischen Winterspiele von 2002 kamen aus dieser Ortschaft.*

*Schuppen* celeiro; *erobern* conquistar; *Weltmeister* campeão mundial; *Sieger* vencedor

Nos tempos do regime comunista no Leste alemão, Oberwiesenthal era conhecida como celeiro de talentos esportivos. Esportistas formados no Erzgebirge – como Ulrich Wehling e Jens Weissflog – conquistaram 30 medalhas olímpicas e 57 títulos de campeão mundial. Por exemplo: três dos vencedores das Olimpíadas de Inverno de 2002 vieram daquela localidade.

*Während 40 (vierzig) Jahren war Oberwiesenthal ein Bollwerk des Tourismus in der Demokratischen Republik Deutschlands (DDR). Es war immer von Touristen überfüllt, denn im Winter gibt es garantiert immer Schnee, und im Sommer ist die Sonne ebenfalls sicher. Solche Charakteristiken trugen ihm den Spitznamen "Sächsisches Saint Moritz" ein.*

*während* durante; *die Bastion, das Bollwerk* bastião; *trugen ein (gaben)* valer

Durante 40 anos, Oberwiesenthal foi um bastião do turismo na República Democrática Alemã. Ela estava sempre lotada de turistas, pois há garantia total de neve no inverno, e

no verão o sol é igualmente certo. Tais características lhe valeram o apelido "Saint Moritz da Saxônia".

*Mit dem Fall der Berliner Mauer, kam die Stadt aus der Mode und gewann den Ruf einer "Grimasse" und eintönig zu sein. Wie alle Feriengebiete der neuen deutschen Länder, war es gezwungen, sich neu aufzustellen im aufkommenden Markt des Tourismus.*

*kam aus der Mode* saiu de moda; *Grimasse* careta, *eintönig* monótono; *sich neu aufstellen* (sich modernisieren) reposicionar; *aufkommen* emergir

Com a queda do Muro de Berlim, a cidade saiu de moda, ganhando fama de "careta" e monótona. Como todas as regiões de férias dos novos estados alemães, foi forçada a se reposicionar no mercado turístico emergente.

*Die örtlichen Hotels wurden renoviert und ihr Zahl reduziert. Im Gegenzug wuchs die Zahl der privaten Unterkünfte und Ferienhäuser. Heute zählt die Ortschaft von 3500 (dreitausendfünfhundert) Einwohnern bis zu einer halben Million Übernachtungen pro Saison.*

*Dank seiner natürlichen Schönheit und dem lokalen Kunsthandwerk wird das Erzgebirge in Deutschland als "Weihnachtsland" schlechthin angesehen.*

*im Gegenzug* em contrapartida; *private Unterkunft* acomodação particular; *übernachten* pernoitar; *Kunsthandwerk* (Kunstgewerbe) artesanto; *schlechthin* por excelência

Os hotéis locais sofreram reformas e seu número foi reduzido. Em contrapartida, cresceu o número de acomodações particulares e casas de férias. Hoje, a localidade com 3.500 habitantes conta com até meio milhão de pernoites por temporada. Graças à sua beleza natural e ao artesanato local, a serra Erzgebirge é considerada na Alemanha a "terra do Natal", por excelência. Adaptado de [www.dw-world.de](http://www.dw-world.de) CIDADES & ROTEIROS de 26.12.2009

## Zusatz (Suplemento)

### ***In Deutschland wohnen* morando na Alemanha**

*In Deutschland gibt es wenige Personen, die Portugiesisch sprechen oder verstehen. Es ist daher recht nützlich, ein wenig Deutsch zu kennen, bevor man, z.B. losgeht, um eine Wohnung zu suchen.*

*In Brasilien gibt es Leute, die noch nicht wissen, wo Deutschland liegt, und in Deutschland gibt es Personen, die glauben, dass die brasilianische Hauptstadt Buenos Aires ist, und dass die Menschen in Rio Spanisch sprechen. Seien Sie nicht verärgert. Sie müssen sich daran erinnern, dass es noch viel Unwissenheit auf der Welt gibt. (Z.B. gibt es Leute, die glauben, dass selbst Gott noch nicht weiß, was es bedeutet, menschlich zu sein.)*

Na Alemanha têm poucas pessoas que falam ou entendem português. É, então, bem útil, saber um pouco do alemão antes de ir, p. ex., a buscar um apartamento (*eine Wohnung*). No Brasil, há gente que ainda não sabe onde fica Alemanha, e na Alemanha existem pessoas que acham que a capital brasileira é Buenos Aires e que as pessoas no Rio de Janeiro falam espanhol. Não fique contrariado. Tem de se lembrar de que ainda existe

muita ignorância no mundo. (P. ex. há gente acreditando que até Deus ainda não sabe o que significa ser humano.)

*Normalerweise wird der Eigentümer einer Wohnung als Garantie eine Mietkaution verlangen, die einer oder mehreren Mieten entspricht. Es ist nicht üblich, in Deutschland favelas, condomínios oder Hausangestellte (empregadas) zu finden. (Im Gegensatz zu dem, was man normalerweise denkt, verfügt der Deutsche nicht immer über einen hohen Wohnstandard.)*

Normalmente, o proprietário de um apartamento vai exigir como garantia uma "Mietkaution" (depósito), que corresponde ao valor de um ou mais de um aluguel. Não é habitual de encontrar, na Alemanha, favelas, condomínios ou empregadas de casa. (Ao contrário do que se pensa, normalmente, o alemão nem sempre tem um padrão alto de moradia.)

*Eine Wohnung von 120 qm mit zwei Bädern wird als halb luxuriös angesehen. Es gibt monatliche Ausgaben, die man "Nebenkosten" nennt. Es sind dies die Kosten für Gas, Licht und Wasser. Außerdem gibt es (bedeutsame) Ausgaben für die Heizung ("Heizkosten").*

Um apartamento de 120 qm com dois banheiros está considerado como sendo meio luxuoso. Existe um gasto mensal chamado "Nebenkosten", que é o conjunto de gás, luz e água. Também há um gasto extra (e considerável) com a calefação ("Heizkosten").

*Normalerweise kennzeichnet der Deutsche eine Wohnung nicht nach der Anzahl der Räume, sondern nach der Anzahl der Räume und dem Wohnzimmer. Zum Beispiel besteht eine "Vierzimmerwohnung" aus drei Räumen (Schlafzimmern) und Wohnzimmer. (Küche und Bad bzw. Bäder werden nicht als Zimmer gezählt.) Falls Sie Kinder haben sollten und/oder Hund(e), wäre es besser, ein Haus zu mieten oder zu kaufen.*

Normalmente, o alemão não define um apartamento pelo número de quartos, mas sim contando os quartos mais a sala. Por exemplo, uma "Vierzimmerwohnung" consta de três quartos (dormitórios) e uma sala. (Não conta-se a cozinha e o(s) banheiro(s) como quartos.) Se tiver crianças e/ou cães seria melhor alugar ou comprar uma casa.

A. *Ich rufe wegen der Wohnung an. Ist sie noch frei?*

Estou ligando a respeito do apartamento. Ainda está disponível?

B. *Ja, die Wohnung ist noch frei.*

Sim, o apartamento ainda está disponível.

A. *Können Sie mir die Wohnung etwas beschreiben?*

Você pode descrever-me um pouco o apartamento?

B. *Die Wohnung ist sehr schön und groß: vier Zimmer, Küche und Badezimmer.*

O apartamento é muito bonito e grande: quatro quartos, cozinha e banheiro.

.....

A. *Wie hoch ist die Miete? Wie hoch ist die Kaution? Sind die Nebenkosten in der Miete einbegriffen? ...*

Quanto está o aluguel? Quanto seria o depósito? O aluguel inclui água, luz e gás?

.....

A. *Ist die Gegend sicher und ruhig?*

O bairro é seguro e tranquilo?

B. *Ja, außergewöhnlich ruhig. Keine Kinder, keine Hunde, ...*

Sim, excepcionalmente sossegado. Sem crianças nem cães ...

### **Plural:**

*Das Kind, die Kinder* criança, crianças; *der Hund, die Hunde* cão, cães

Lembre-se de que há várias possibilidades de formar o **Plural** dos substantivos e que o **o melhor** é aprender cada substantivo com o artigo e a forma do respectivo plural.

O **o melhor** *das Beste* é a forma superlativa do adjetivo substantivado: *gut, besser, am besten* → *das Gute, das Bessere, das Beste*.